Porównanie tłumaczeń Marka 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedł znów blisko morza i cały tłum przychodził do Niego i nauczał ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów wyszedł nad morze,\* a cały tłum schodził się do Niego\*\* – i uczył ich.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedł znowu obok morza; i cały tłum przychodził do niego. i nauczał ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedł znów blisko morza i cały tłum przychodził do Niego i nauczał ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem znów wyszedł nad jezioro. A gdy zebrał się przy Nim tłum ludzi, rozpoczął nauczanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyszedł znów nad morze. I przychodził do niego cały lud, a on ich nauczał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedł zasię nad morze, a wszystek lud przychodził do niego, i nauczał je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł zasię do morza, a wszytka rzesza przychodziła do niego i nauczał je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wyszedł znowu nad jezioro. Cały lud przychodził do Niego, a On go nauczał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedł znów nad morze, i wszystek lud przychodził do niego, a On ich nauczał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyszedł znowu nad jezioro. Cały lud przychodził do Niego, a On ich nauczał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I znów wyszedł nad jezioro. Cały lud przychodził do Niego, a On nauczał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I znowu wyszedł nad jezioro. Cały lud przybył do Niego. Pouczał ich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus poszedł znowu nad jezioro. Przychodziło tam do niego dużo ludzi, a on ich nauczał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyszedł znowu nad morze, a cały tłum przychodził do Niego, a On ich nauczał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він вийшов знову до моря, і увесь нарід ішов до нього. І він навчав їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedł na powrót obok-przeciw-pomijając morze , i wszystek dręczący tłum przychodził istotnie do niego, i nauczał ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu wyszedł obok morza; a przychodził do niego cały tłum, i ich nauczał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua znowu wyszedł nad jezioro. Cały tłum przyszedł do Niego, a On zaczął go nauczać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znowu wyszedł nad morze; i cały tłum przychodził do niego, a on zaczął ich nauczać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce po tym wydarzeniu Jezus znowu udał się nad jezioro, by nauczać zgromadzone tam tłumy. |

1. 1) <x>480 1:16</x>; <x>480 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:45</x>; <x>480 3:7-9</x>; <x>480 5:24</x>; <x>490 5:15</x>; <x>500 6:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zaczął schodzić się do Niego i zaczął ich uczyć, pod. konstr. w w. 15. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:23</x>; <x>470 5:2</x>; <x>470 7:29</x>; <x>480 6:34</x>; <x>490 4:15</x>; <x>490 5:3</x>; <x>500 3:2</x>; <x>500 7:14</x>; <x>500 8:2</x> [↑](#footnote-ref-5)